Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie podobnie wspólnie mieszkając według poznania jak słabszemu naczyniu kobiecemu okazując szacunek jak i współdziedzice łaski życia do nie być wykreślane modlitwy wasze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie\* mężowie,\*\* żyjcie (z żonami) ze zrozumieniem,\*\*\* jako ze słabszym naczyniem kobiecym, okazując szacunek\*\*\*\* jako współdziedziczkom\*\*\*\*\* łaski życia, aby wasze modlitwy nie natrafiły na przeszkodę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mężowie podobnie wspólnie mieszkając co do\* poznania, jako mniej mającemu siły naczyniu, kobiecości\*\*, przydzielając szacunek, jako i współdziedziczącym\*\*\* (w) łasce życia, ku nie doznawać przeszkód modlitwy\*\*\*\* wasze. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie podobnie wspólnie mieszkając według poznania jak słabszemu naczyniu kobiecemu okazując szacunek jak i współdziedzice łaski życia do nie być wykreślane modlitwy wasze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie mężowie, we współżyciu bądźcie wyrozumiali. Bierzcie pod uwagę, że kobiety są od was słabsze. Odnoście się do nich z szacunkiem. One przecież wraz z wami dziedzicząłaskę życia. Lekceważąc je, moglibyście w swych modlitwach natrafić na przeszkody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie wy, mężowie, żyjcie z nimi umiejętnie, okazując *im* szacunek jako słabszemu naczyniu kobiecemu i jako tym, które współdziedziczą łaskę życia, aby wasze modlitwy nie doznały przeszkód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i wy, mężowie! mieszkajcie z niemi umiejętnie, a jako mdlejszemu naczyniu niewieściemu oddawajcie uczciwość, jako też spółdziedziczkom łaski żywota, aby się modlitwy wasze nie przerywały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także mężowie, spółmieszkając wedle umiejętności, jako słabszemu, naczyniu niewieściemu, wyrządzając uczciwość, jako też spólnym dziedziczkam łaski żywota, aby się nie przeszkadzało modlitwam waszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie mężowie we wspólnym pożyciu liczcie się rozumnie ze słabszym ciałem kobiecym. Darzcie żony czcią jako te, które razem z wami są dziedzicami łaski, aby nie stawiać przeszkód waszym modlitwom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie wy, mężowie, postępujcie z nimi z wyrozumiałością jako ze słabszym rodzajem niewieścim i okazujcie im cześć, skoro i one są dziedziczkami łaski żywota, aby modlitwy wasze nie doznały przeszkody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie wy, mężowie, żyjąc wspól­nie z żonami, traktujcie je z wy­rozu­mia­łością, ponieważ jako kobiety są słabsze. Okazujcie im szacunek jako tym, które współdziedziczą łaskę życia, aby nic nie powstrzymało waszych modlitw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie i wy, mężowie, bądźcie wyrozumiali w waszym pożyciu małżeńskim, gdyż kobiety to istoty delikatniejsze. Okazujcie im szacunek, bo i one dziedziczą razem z wami łaskę życia wiecznego. Niech nic nie zakłóca waszych modlitw! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobnie mężowie, przebywajcie z żoną w świadomości, że jest jak jakieś delikatne naczynie, i okazujcie im szacunek jako współdziedzicom łaski życia, tak byście nie stawiali sobie przeszkód w waszych modlitwach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo i wy, mężowie, bądźcie wyrozumiali w swoim życiu małżeńskim. Kobiety to istoty słabsze, okazujcie im szacunek, bo i one dziedziczą razem z wami łaskę wiecznego życia. Niech nic nie zakłóca waszych modlitw.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie mężowie we wspólnym pożyciu z żonami pamiętajcie o tym, że one są słabsze, i darzcie je szacunkiem jako współuczestniczące w łasce życia, aby wasze modlitwy nie napotykały przeszkód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловіки, так само робіть, живучи разом із дружинами по-розумному, як із слабшими жіночими посудинами, виявляючи їм шану як співспадкоємцям ласки життя, щоб не було перешкоди вашим молитвам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie mężczyźni. Żyjcie razem według mądrości, a kobiecemu jako słabszemu naczyniu okazujcie szacunek, skoro jest też współdziedzicem łaski życia, do nie osłabiania waszych modlitw. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy, mężowie, podobnie, prowadźcie swe życie małżeńskie ze zrozumieniem. Choć twoja żona może być fizycznie słabsza, powinieneś szanować ją jako współdziedziczkę daru Życia. Jeśli tego nie czynisz, twoje modlitwy natrafią na przeszkodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy, mężowie, podobnie mieszkajcie z nimi stosownie do wiedzy, darząc je szacunkiem jako naczynie słabsze, żeńskie, gdyż i wy jesteście wraz z nimi dziedzicami niezasłużonej łaski życia, aby wasze modlitwy nie napotykały przeszkód. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy zaś, mężowie, okazujcie żonom szacunek i bądźcie wyrozumiali wobec słabej płci, a Bóg będzie wysłuchiwał waszych modlitw. Pamiętajcie, że wasze żony razem z wami otrzymają dar życia wiecznego. |

1. 1) Podobnie odnosi się do <x>670 2:13</x>, 18 l. <x>670 3:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 7:3</x>; <x>560 5:25-33</x>; <x>580 3:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: we współżyciu bądźcie wyrozumiali. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 31:31</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 8:17</x>; <x>560 3:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwe też: "według, około, dla". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Możliwe też: "jako mniej mającemu siły naczyniu kobiecemu", wtedy wyrazy "naczyniu kobiecemu" są peryfrazą kobiety. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inne lekcje: w liczbie pojedynczej: "współdziedziczący". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Składniej: "aby nie doznawały przeszkód modlitwy". [↑](#footnote-ref-10)